

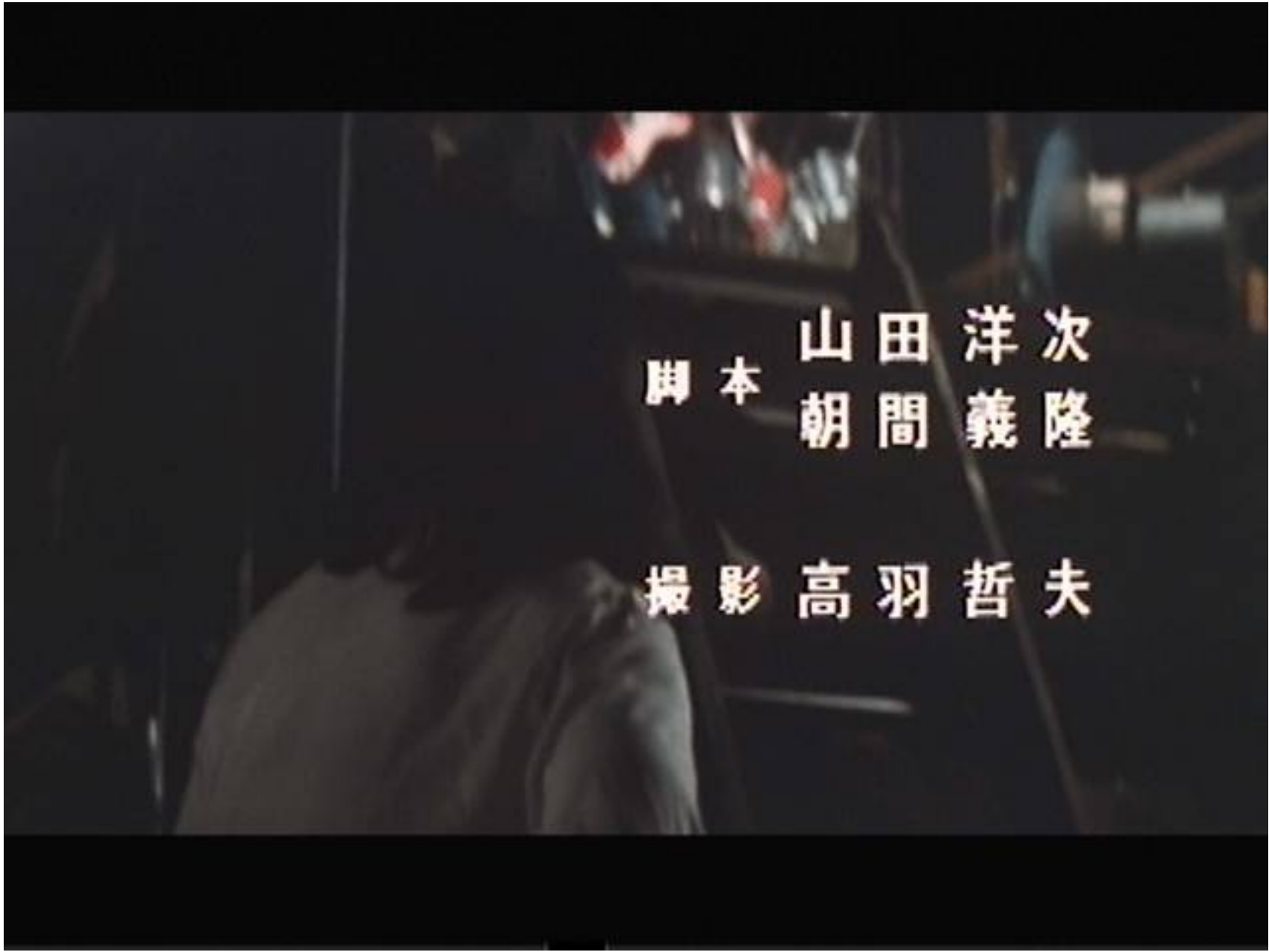
しあわせ

幸福の

黄色いハンカチ



いさのてま...からじうかぬ...
はあさうめて下さい
歌ちゃんとはいつまでも
お友達でいましょうね
トイ トイ 仲よ
二度と電話しないでね



脚本 山田洋次
朝間義隆

撮影 高羽哲夫



や
辞めたいものは
辞めたいんですよ



辞めたよ ボロ工場



退職金 はたいんだってよ



いいぞ 北海道
行かないか



欽ちゃん いい人だけど
足が短すぎるわ



バカ！ 北海道で
バスにでも ぶられてこい



—入港の汽笛—
ボ~~~~

東京 ←→ 釧路

郵船フェリー

—アナウンス—
「今日は郵船フェリーをご利用頂き
ありがとうございました」





♪ 起^たて飢^うえたる者よ
今^いぞ日^ひは近^{ちか}し



たう
♪起て飢えたる者よ
今ぞ日は近し



♪あなた 寒くはないですか




島 勇 作 高 倉 健

♪男ごころの未練でしょう



島 光枝 倍賞千恵子



小川侖美 桃井かおり

花田欽也 武田 鉄矢

浪辺保長 渥美 清



監督 山田洋次









ねえ どこまで行くの？
乗ってかない？ この車










俺も東京 札幌から
ずーっと汽車で来たわけ？



北海道は初めてか？





速達で今日出すと
夕張にはいつ着きますか？
ゆうばり



あした
明日中に着くと思います



女の子の一人旅の時はさ
予約しないと駄目なのよ



自殺なんかされると
困るんじゃない



ゆらべ
昨夜だって部屋 空いてんのに
泊めてくれないのよ



いっばいだなんて言われて
頭きちゃった



おい



イヒヒ… 駅前で知り合って
俺の車に乗っけてあちこち…




美

愧



おじさん
写真どうですか 写真





(お帰り)



ああ！
あれ ここ混浴なの？





〔泣き声は
ますます大きくなる〕

A medium shot of a man with dark hair, wearing a light-colored shirt with a dark grid pattern. He is looking off-camera to his left with a neutral expression. The background is a simple, dimly lit room with a door visible on the right.

いいかげんにしろよ

ほか
外に客もいるんだぞ



大きな声 出したかったら
表でやれ！





世話になったな
あんた方二人仲良くやれよ



ねえ 昨日のこと
まだ怒ってんのか？



まだ名前も知らなかったのか

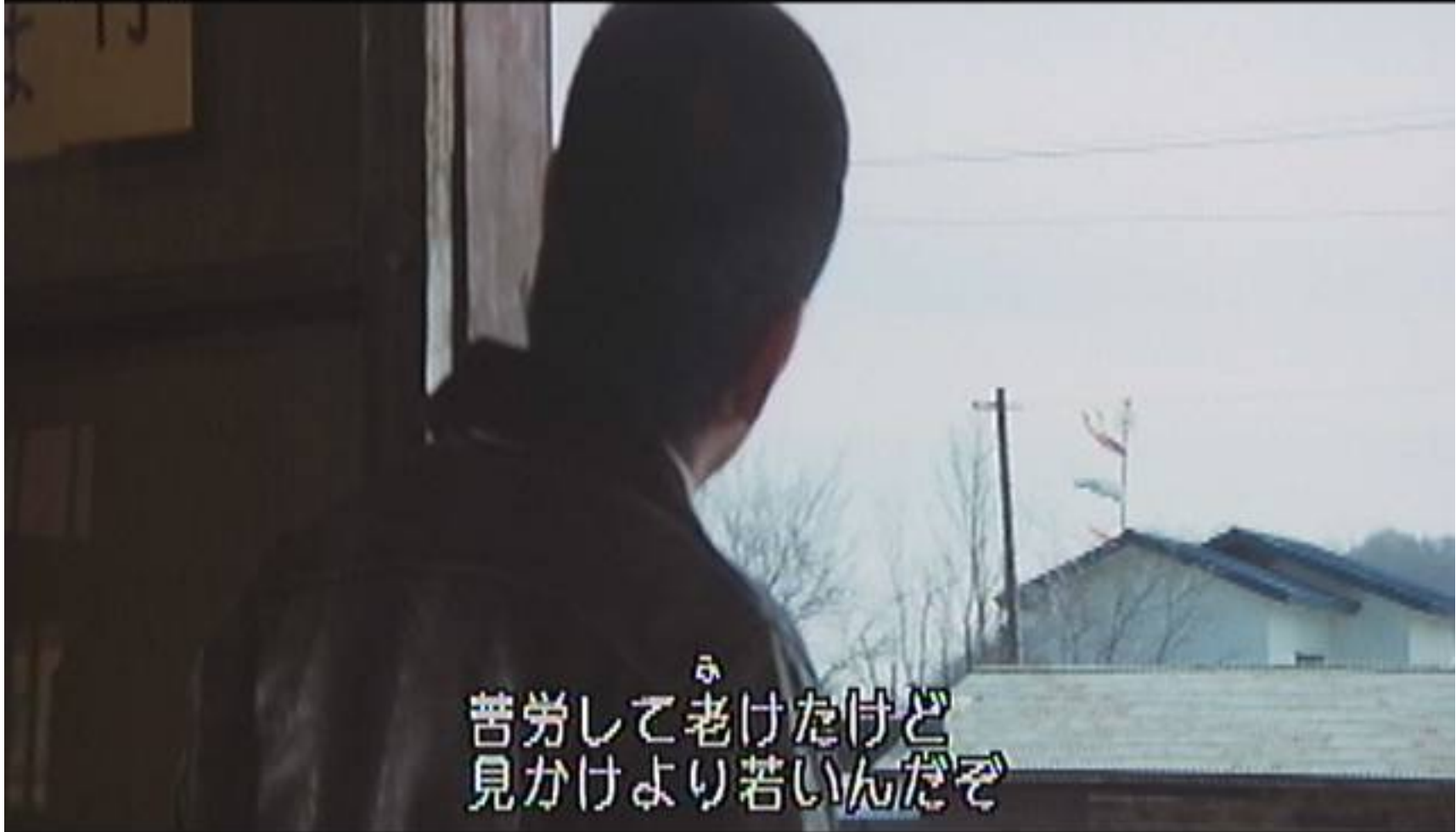




いいでしょう
おじさんに関係ないもん



あれ まだ2時間もあるわ

A person is seen from behind, looking out a window. The view outside shows a rural landscape with a white wall, a utility pole, and a house with a blue roof under a grey sky. The person's face is in shadow, and the overall mood is contemplative.

苦勞して老けたけど
見かけより若いんだぞ



しま ゆうさく
島 勇作



おっ！ ねえさん
戻ってきたよ あんたの大將



昼飯をみんなで食べようと
思って... カニです





わかるよ 言葉聞いてりゃ
俺 飯塚だ
いづか



はかた
俺は博多です



なかに
中州辺りで
悪いことしてたんだろ



一生懸命柔道やったよ ほんとに
二年ぐらいやったかな



朝までしゃべってろよ





かちかりとうげ
帯広 通って勝狩峠に
抜けようかと...





おえさん 働いてんのか？



うん 電車の中で
お弁当なんか売ってんの



へーえ くたびれるだろう
あの仕事も



俺は炭坑夫



さっきのカニがアタったみたい
アレルギーだから





ねえ どうして結婚しないの
もてるんでしょ



結婚したことあるけどな
別れたんだよ



〔ウーとサイレンが
事故を知らせている〕






止まれよ おい
止まれ 止まれよ おい！



止まれ 待ってくれ





トラクター持って通るから
引っ張ってもらいなさい





あの娘に ほれとるのか？



本気でほれとるんやったら
まじな口説き方があるだろ
くど



ほれるとか ほれんとかの
パターンじゃなかとですよ



一種のプレーやないですか



向こうも割り切ってる
と思うのに



バカタレが！




お前 それでも九州人が



ちゃんと座れ！




朱美ちゃんは おなじ 女子じゃろが




女子ちゆうもんは
弱いもんなんじゃ




咲いた花のこと



もろい壊れやすい
もんなんじや



男が守ってやらな いけん

A close-up shot of a middle-aged man with dark hair, wearing a light blue and white striped shirt. He is looking slightly to his left with a serious expression. The background is a dark bookshelf filled with books. The lighting is soft, highlighting his face.

大事にしてやんな いけん



問いとるんか くら！



(今日のお前は何じゃ)



ブーブー 文句言ったり
大声でケンカしたり



サカリのついた犬のごと
抱きついたり



あれが九州男児のすることか



お前のような男を
“草野球のキャッチャー”と言う



わかるか？



“キットもない”ってこつたい



このう
♪昨日 比べりや 何のこと



夕張の炭鉱で働いてんのか



ここが網走でしょ
それから阿寒



それから今ここ通って帯広
それから...



それから ほん^{からかり} 勝狩峠
芦別 ぐるっと回って札幌だ
あしべつ





夕張まで まだ遠いのね



あーあ 傷つけちゃってよ



謝ってるじゃないですか



兄さん そんなに悔しいか



あたしね 勇さん ケンカ
強いんじゃないかと思ってたの



あー 気持ちよかった
まるで映画みたい



これが 富^の良野でしょう



あしべつ あかひら いわみさわ
そいで 芦別 赤平 岩見沢



あら ^{たんぽう}夕張の炭鉱で
働いてるんじゃないの



ほら 今朝 テレビで
言ってたじゃない







東京ナンバーだね



協力して下さい 免許証を



持ってません



無免許か？





やむをえない事情で



刑務所に入ってきました



罪名 殺人 刑期6年3か月
おととい 出所しました








おととい 刑期を終えました



ああ 出て来たのか



そうか
あれから6年もたつか



渡辺さんは こちらに
転勤されたんですか




あむい
俺 留萌に行つて
また岩見沢に戻つて
いわみざわ



それから またここだよ



時々 お前のこと
思い出してたんだよ



美人のかあちゃん 元気か？



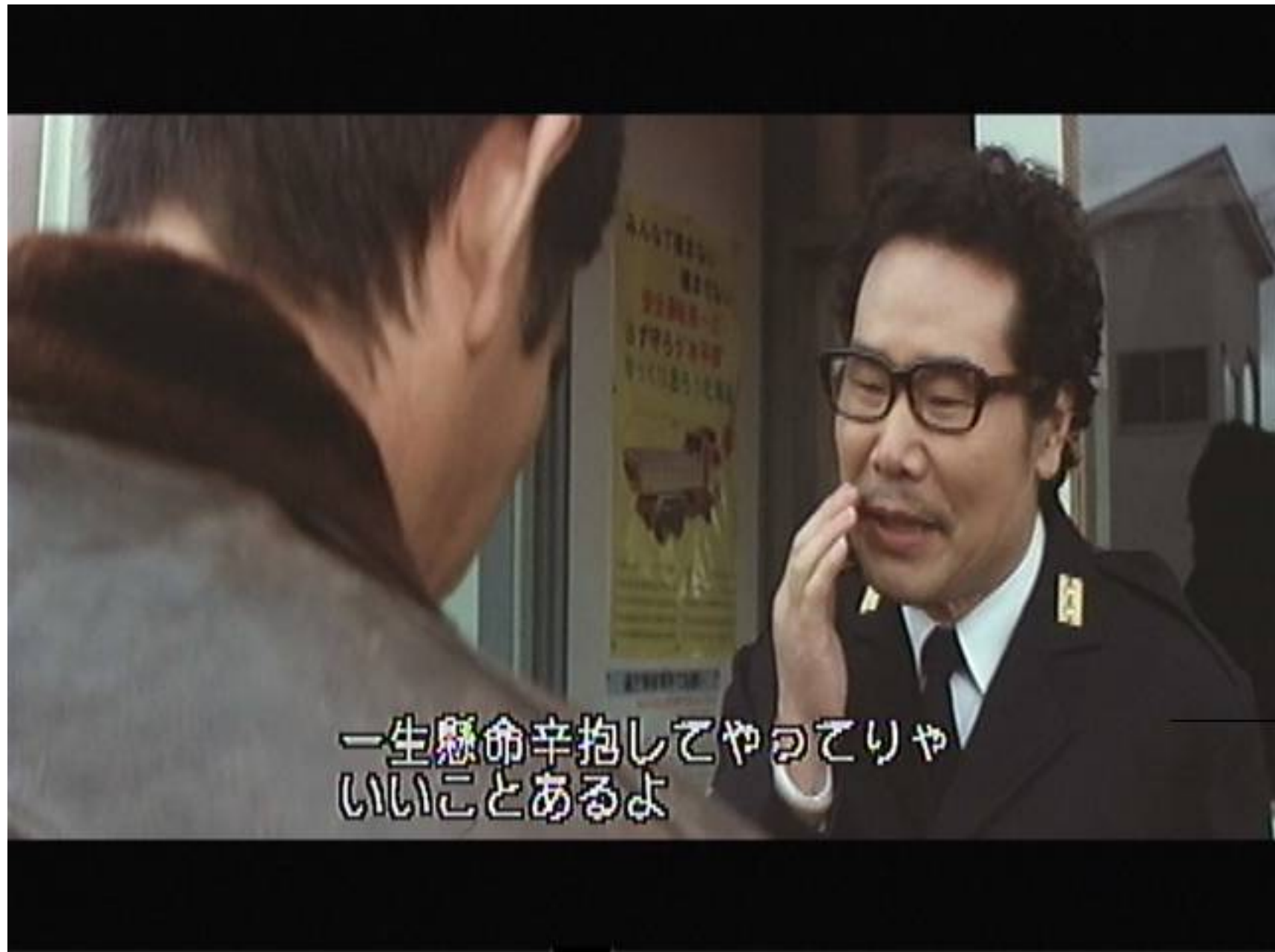
そうですか 実は…



渡辺さん
ありがとうございました



つらいこともあるんだろうけど
辛抱してやれや



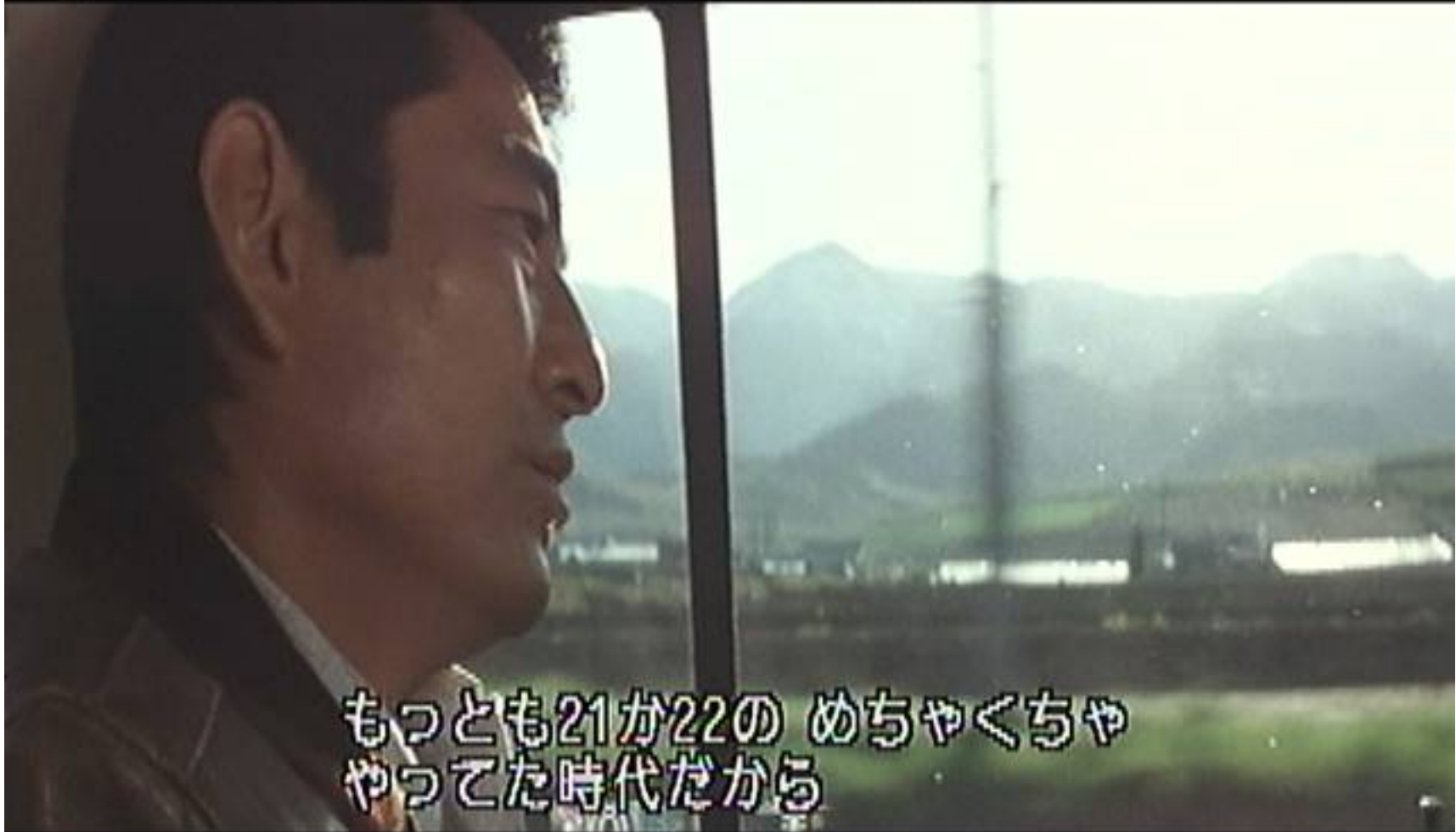
一生懸命辛抱してやってりや
いいことあるよ



渡辺さんも お元気で



刑務所に入ったのは
初めてじゃないんだ

A man in a dark suit and white shirt is shown in profile, looking out of a train window. The view outside the window shows a landscape with rolling hills or mountains under a bright sky. A tall utility pole with power lines is visible in the foreground. The overall tone is somewhat somber or reflective.

もっとも21か22の めちゃくちゃ
やってた時代だから



出所してからも
肩で風切って歩いたりして



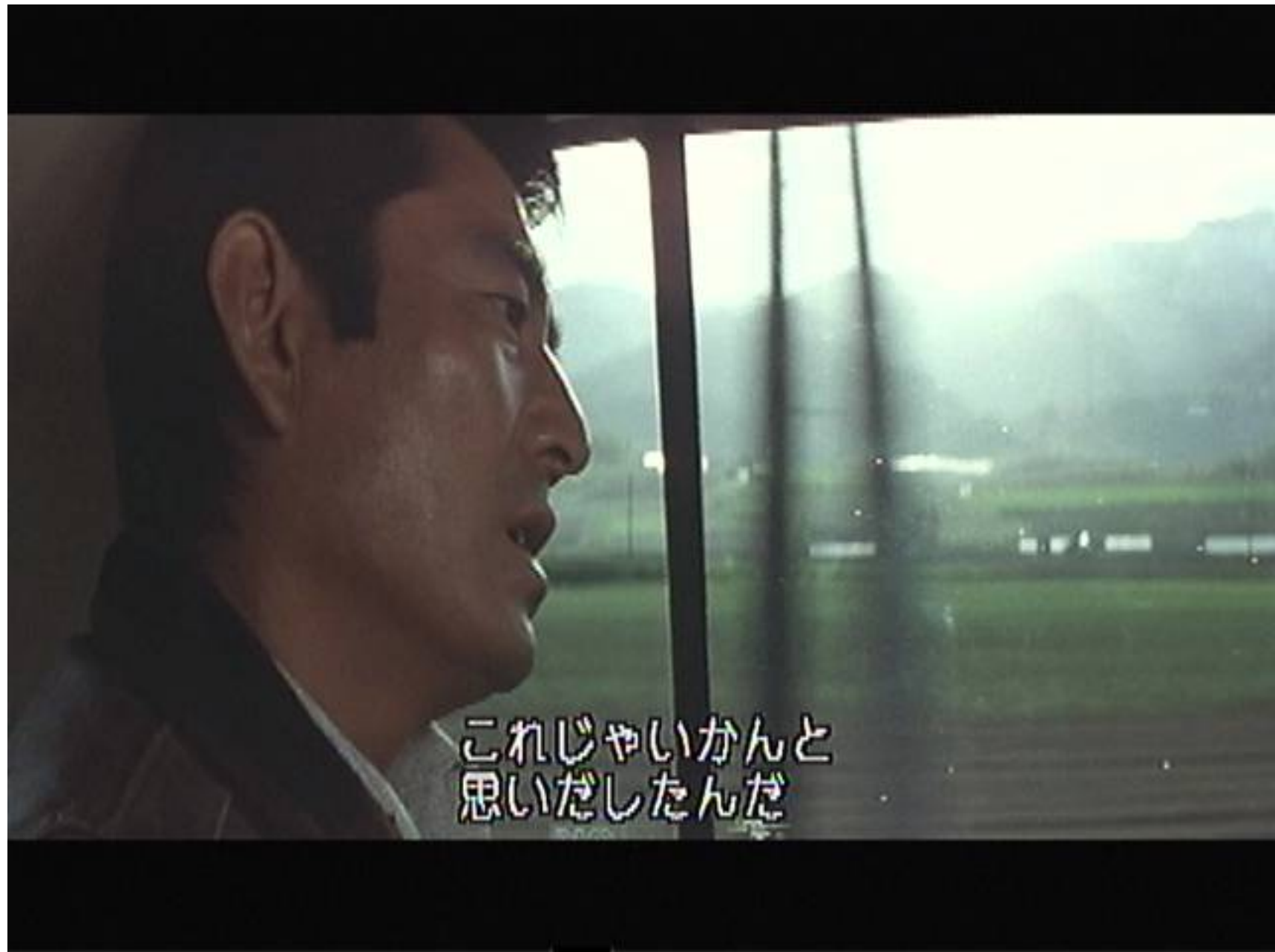
九州の田舎町で
いい気になって喜らしてたんだが



30過ぎて 少し^{もんペコ}分別が
ついてくると



そういう自分の暮らしが
嫌になってきてな



これじゃいかんと
思いだしたんだ



このままじゃ
俺の一生はめちゃくちやだ



そう思いだしたら もう
矢も盾もたまらなくなつてな
たて



ちくほう
筑豊も閉山続きで
景気が悪いし



俺 思い切って
北海道へ出て来たんだ



もういっぺん
人生をやり直すつもりでな



しかし 夕張に来てみると



冬は寒いし 仲間はできんし



仕事はつらいし
毎日が面白くなくなってな



もし あの女に
会えなかったら 俺



5年ぐらいで
ケツ割ってたかもしれんなあ






俺には この女しかいない




こいつと一緒に
なれなかったら




しあわせ
二度と幸福になれんかもしれん

A close-up profile of a man's face on the left, looking out a window. The window shows a vast landscape with a range of mountains under a hazy, light sky. The scene is dimly lit, suggesting dawn or dusk. The man's expression is contemplative.

初めて会って
そう思った時から

A close-up profile of a man's face, looking out of a window. The background shows a vast landscape with mountains and a valley under a hazy sky. The lighting is soft, suggesting dawn or dusk.

□きくのに
半年もかかってなあ

A man with dark hair, wearing a blue collared shirt, is shown from the chest up, looking down and slightly to the right. He is in a shop or office setting. In the background, there is a red object, possibly a pig, and a white object, possibly a pig, on a table. To the left, there is a vertical scroll with Japanese calligraphy. The lighting is somewhat dim, and the overall tone is slightly greenish.

今日は お休み？




さんばんかた
いや 三番方で
これから帰って寝ます



奥さん 病気なの？



え？

A close-up shot of a woman with dark hair pulled back, wearing a blue jacket over an orange turtleneck sweater. She is looking upwards and to the right with a surprised or questioning expression, her mouth slightly open. The background is blurred, showing what appears to be a store or market setting with shelves and various items.

だって
いつも買い物に来るから



いや 俺 ^{ひと}独り者ですよ



あんた 奥さんですか？



いいえ












A close-up shot of a woman wearing a light blue, textured hooded sweater. She is laughing heartily, her eyes are closed, and her mouth is open in a wide smile. To her left, the profile of a man's face is partially visible, looking towards her. The background is dark and out of focus. At the bottom of the frame, there is a white subtitle in Japanese characters.

滑っちゃった












〈勇作の声〉
俺は無器用な男だから



思っていることが
うまく伝えらんなくて

A person is seen from the chest up, looking out of a window. The person's face is partially in shadow. Outside the window, there is a dark, rocky landscape with some green vegetation in the foreground. The scene is captured in a cinematic style with soft lighting.

ただ すぐるような
気持ちだったんだ
















わたし

A woman with dark hair, wearing a light-colored patterned suit jacket over a dark top and a necklace, stands in a room. The room has wooden walls and a white plastic bag hanging on a rack. The lighting is dim, and the scene appears to be from a Japanese film or television show. At the bottom of the frame, there is white Japanese text.

一度 結婚したことがあるのよ



あなた



それでもいいの？



相手の気持ちなんか
考えもしねえ



邪魔だと思ってたけど
この竿 役に立ったね



まるでカズぐだつたんだ
あいつと一緒にたのは



気をつけてね




子供ができたらな




その竿に こんなでっかい
鯉のぼりつけてやるよ



それで勇さん しあわせ 幸福だった？

A man and a woman are shown in a close-up shot at night. The woman, on the left, has her hair in a bun and is wearing a light-colored cardigan over a dark top. The man, on the right, is wearing a dark jacket. They appear to be in conversation. The background is dark with some blurred lights, suggesting an outdoor setting at night.

次の年に子供ができてな

A still from a Japanese film or television show. A man in a light-colored short-sleeved shirt is on the left, looking down with a somber expression. A woman in a patterned short-sleeved top is on the right, also looking down. The background shows a window with a patterned curtain and a wooden door. Japanese subtitles are overlaid at the bottom of the frame.

わたし 今日
お医者さんに行かなくちゃ



どうした 熱でもあるのか



じゃ どこが悪い？



どこも悪くないのよ



じゃ 何で医者に行くんだ



お前



子供ができたのか



いっほい
今晚 一杯やらな いかんな



俺 酒 買つて来るかな



まだ決まった訳じゃないのよ
違うかもしれないもん



もし本当だったら
あの竿の先に目印めじるし揚げておく



黄色いハンカチにしようか



お風呂屋の所から
見えるでしょ



黄色いハンカチが見えたら
お酒ね



よし 必ず揚げとけよ



承知せんぞ
揚げてなかつたら



おやじが戦争で死んで




父親を知らずに育ったんで



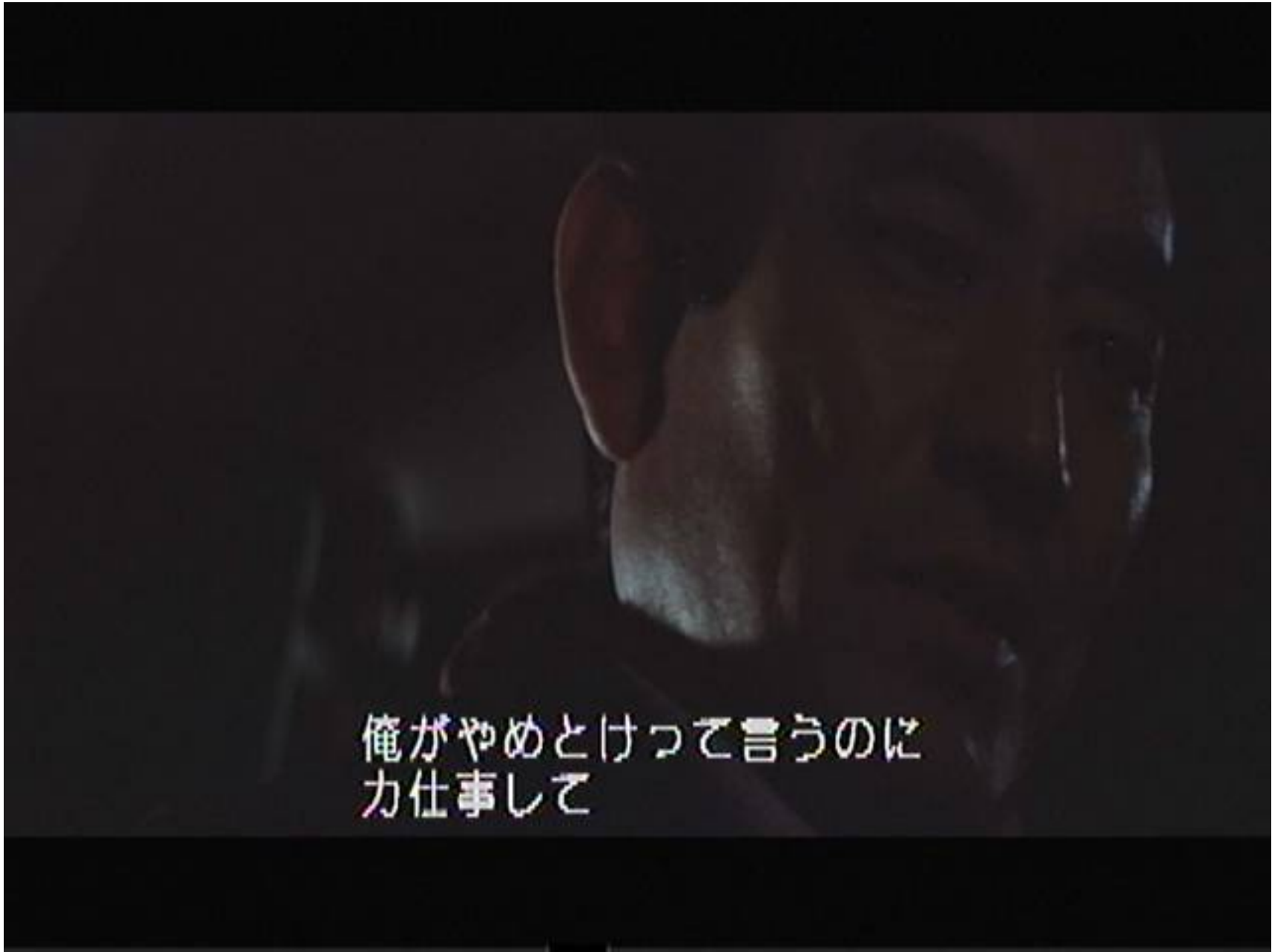
自分が父親になれるって
知った時




俺 何とというか もう天にも
昇るような気持ちになつてな



それなのに あいつ



俺がやめとけって言うのに
力仕事して



俺 やめとけって
言ったのになあ





どうですか



だいが よくなりましたね




もう 帰ってもいいでしょう



あ ご主人ですか？



この度は
残念なことをしましたね



まあ この次ということも
ありますからね



えーと 前は流産したのは
いつごろですか？



初めてやないんでしょ



5年前です





えー 流産は とかく習慣性を
もちやすいもんだからね



まあ 今後とも十分注意した
方がいいと思うよ



残念なことをしましたね

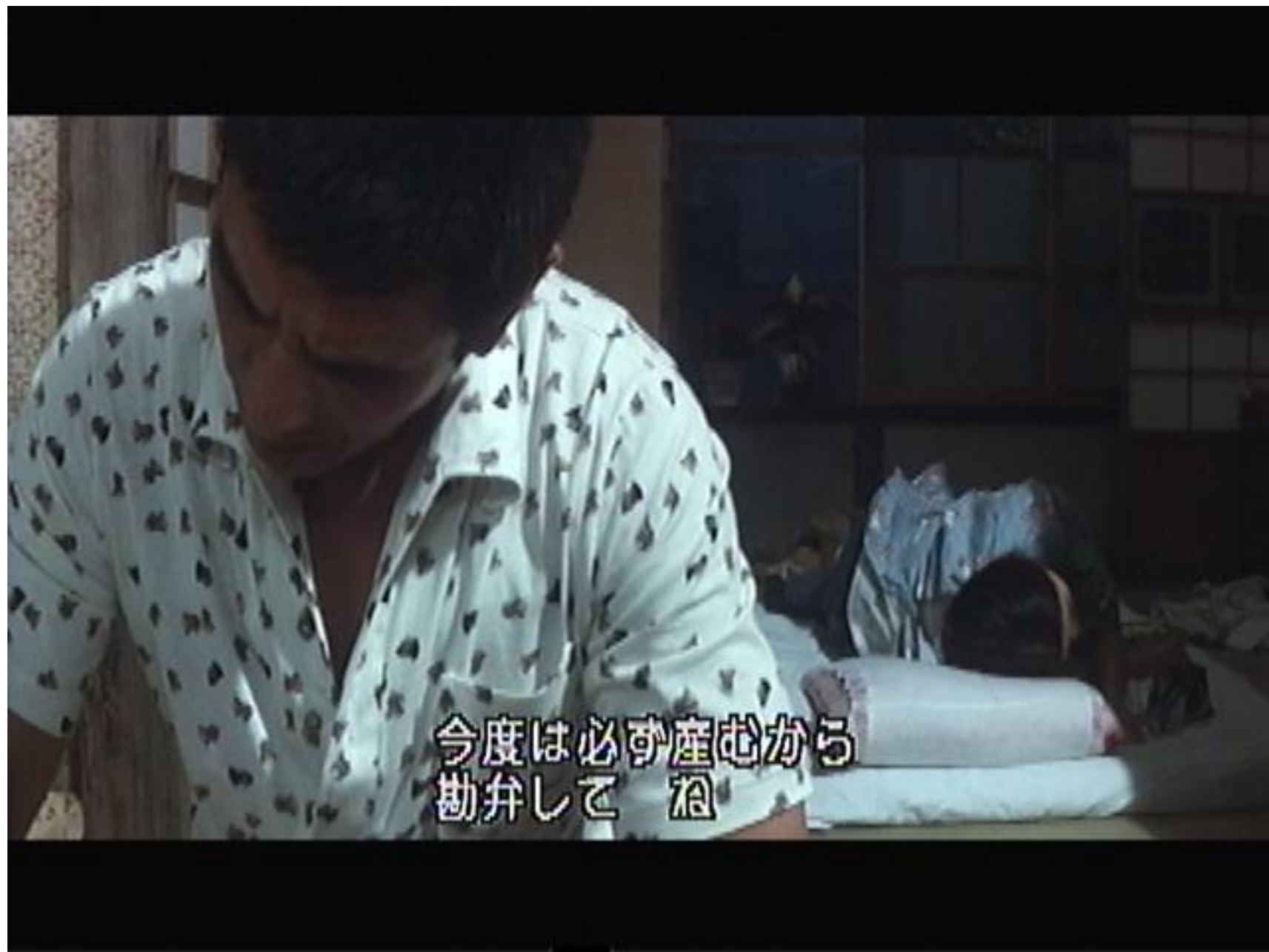




あたし きついから
横になるよ



今度は気をつけるから



今度は必ず産むから
勘弁して ね



ねえ 一体どうしたのよ？



あたしが前に
流産したこと怒ってるの



俺は隠し事する女は嫌いだ



あんたが
何も問かなかつたからよ



何も言わなくてもいい事だと
思ったのよ



じゃ ^{何か} 外にも何か
働い事しとるんか え？



外に子供でもおるのか
え？













A dark, grainy night scene, possibly a street or a narrow alleyway. In the center-left, there is a glowing blue rectangular sign with some illegible characters. Below it, a red light source, possibly a traffic light or a sign, is visible. The overall atmosphere is dark and mysterious. The Japanese text "ちょっとこら!" is overlaid at the bottom.

ちょっとこら!




手前 なめんじゃねえぞ
バカ

A dark, grainy still from a video. The image is mostly black with some faint, blurry shapes. In the lower center, there is white Japanese text. The text reads "死んでる!!" (Shindeiru!!), which translates to "I'm dead!!". The background appears to be a dark, possibly indoor setting with some indistinct shapes that could be people or objects, but they are too dark and blurry to identify.

死んでる!!



A man with glasses and a checkered yukata is speaking to a woman whose back is to the camera. They are in a bathhouse setting with wooden walls and a window in the background. The man has a slightly concerned or explanatory expression.

えーと 三人だから6,600円
前金だよ 風呂は10時まで





ねえ もう一つ聞いてもいい？



勇さんの奥さん
どうして別れたの



勇さんの帰るの
待ってたって いいじゃない



聞いちゃ悪いよ
いろいろ事情があつて



それぐらい辛抱したって
こんなに愛されてんだもん



あたしなら待ってるな
何年だって



□先だけじゃないよ
そういうもんだって



悪いけど 勇さんの奥さん
冷たいね



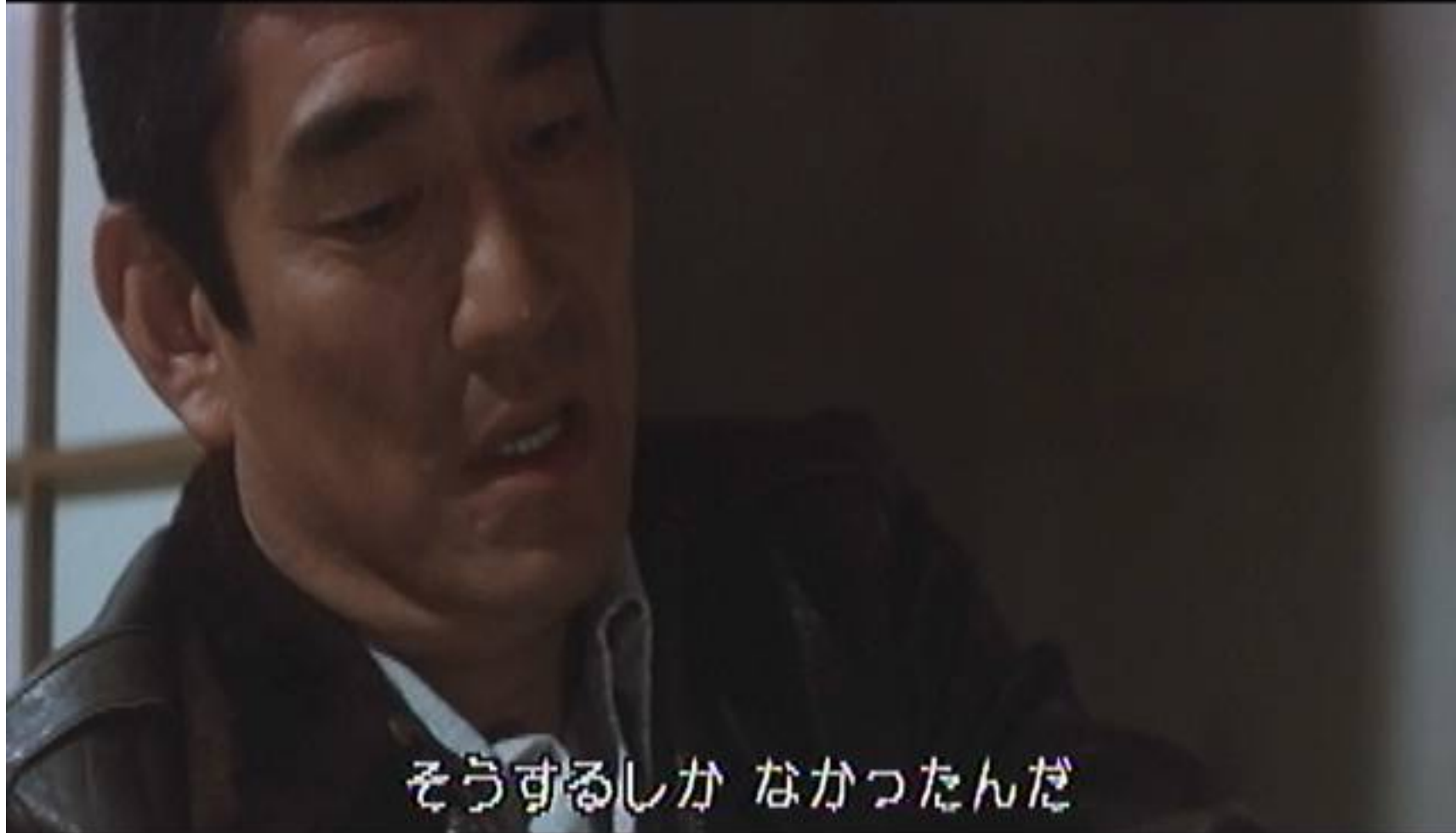
いや そりゃ違うんだよ



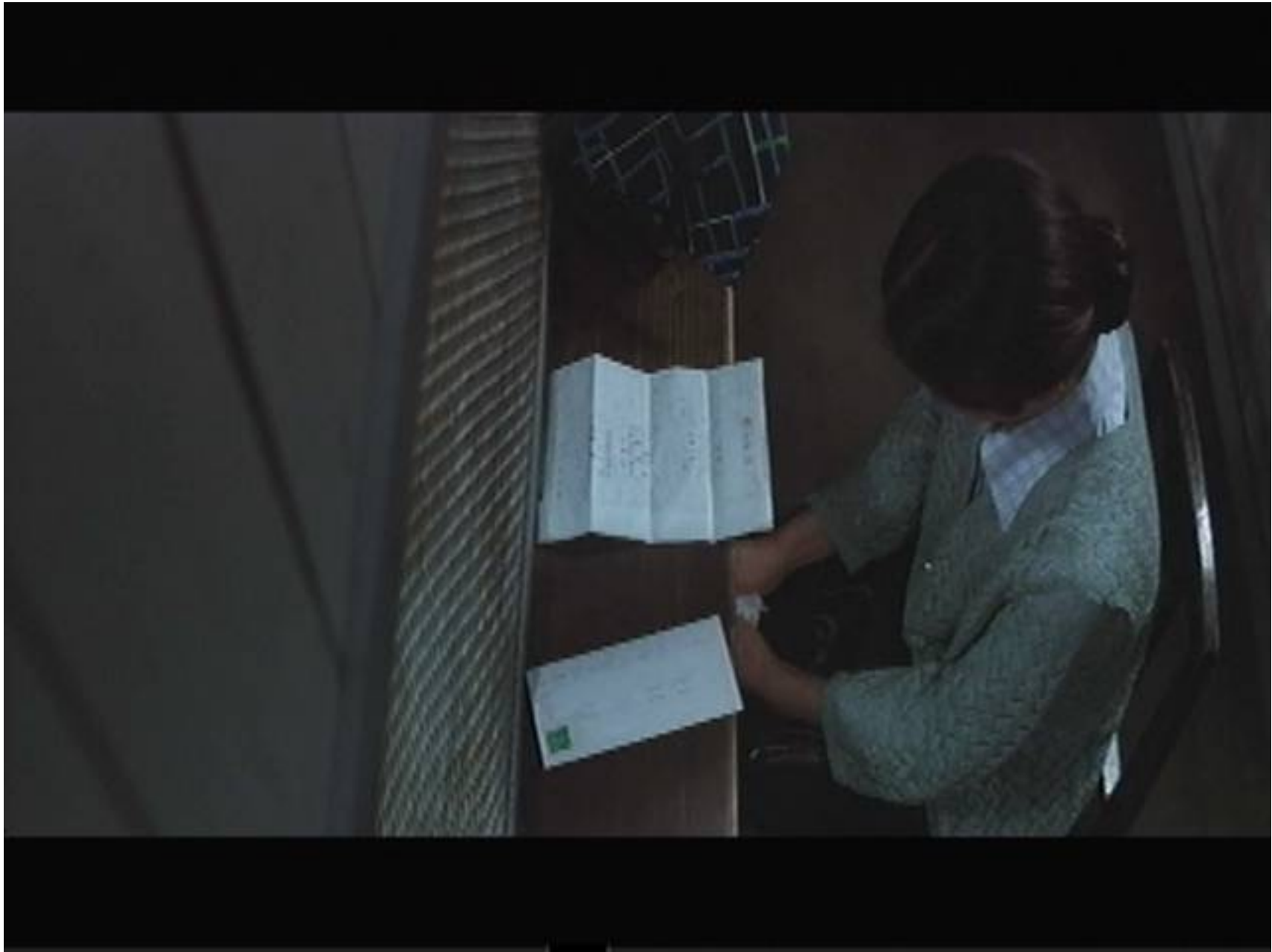
別れようって言い出したのは
俺の方なんだ

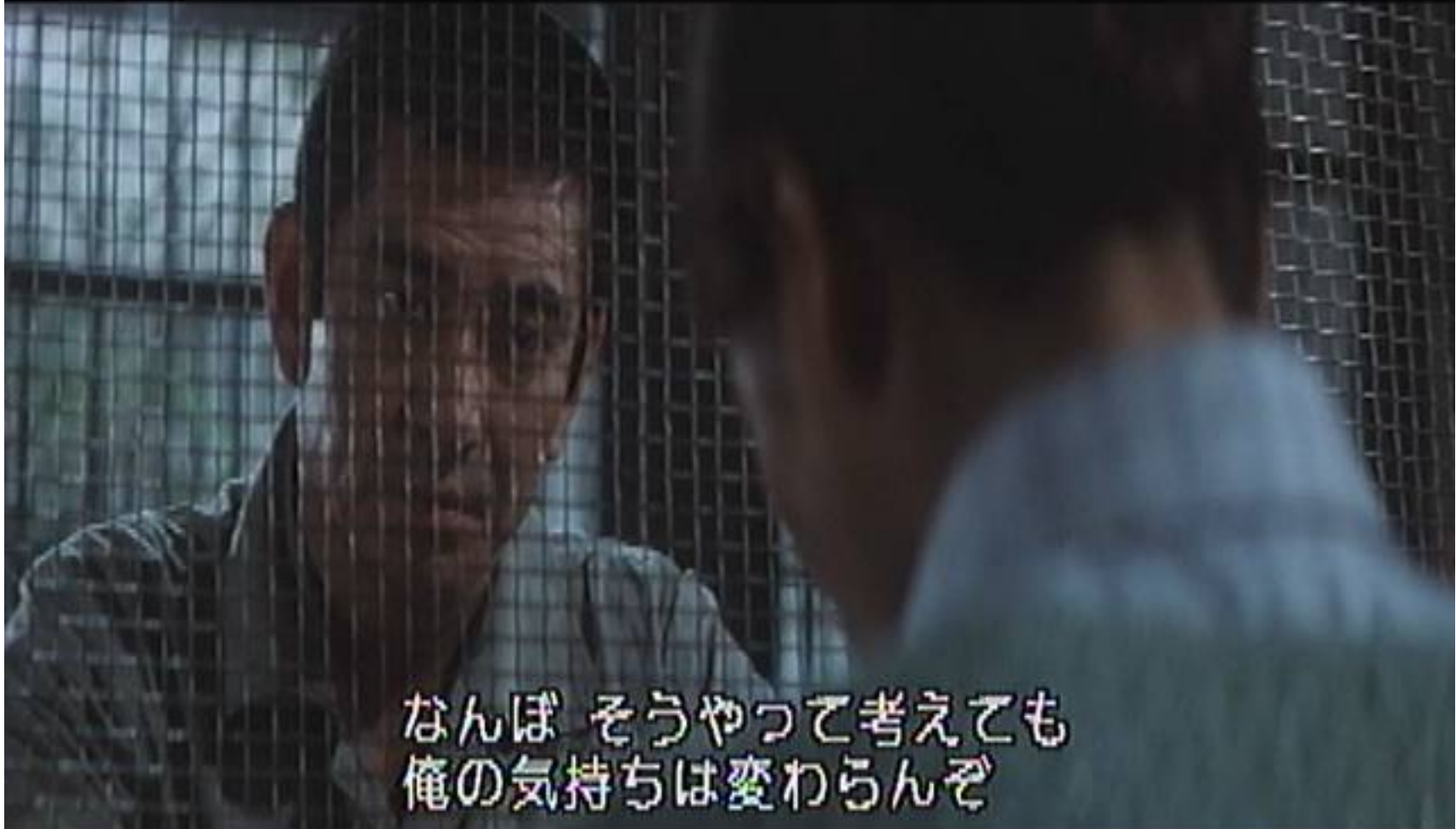


もともと 無理やりは
一緒になったんだし



そうするしか なかったんだ



A man with a serious expression is looking through the vertical metal bars of a prison cell. He is wearing a light-colored, short-sleeved button-down shirt. The background is dark and out of focus, showing the grid of the cell. In the foreground, the back of another person's head and shoulder is visible, slightly out of focus.


なんぼ そうやって考えても
俺の気持ちは変わらんぞ



今やったら お前まだ若いし




その気なら
いい男もおるかもしれん

A man in a light-colored, short-sleeved shirt is looking through the metal bars of a prison cell. He has a serious expression. In the foreground, the back of another man's head and shoulder is visible, slightly out of focus. The background shows the grid of the cell bars and a window with a view of the outdoors.

そういうのが おったら
一緒になって




赤ん坊つくって幸せになれ

A man in a light-colored, short-sleeved button-down shirt is seen from the chest up, looking towards the right. He is positioned behind a metal wire mesh fence. In the foreground, the back of another man's head and shoulder is visible, slightly out of focus. The background shows a window with a grid pattern, suggesting a prison or institutional setting. The lighting is somewhat dim and blue-toned.

俺の名前の横に
お前の名前 書いて



ハンコついて

A man in a light-colored, short-sleeved button-down shirt is seen from the chest up, looking towards the right. He is behind a metal mesh fence. In the foreground, the back of another man's head and shoulder is visible, wearing a light blue shirt. The background shows a window with a grid pattern.

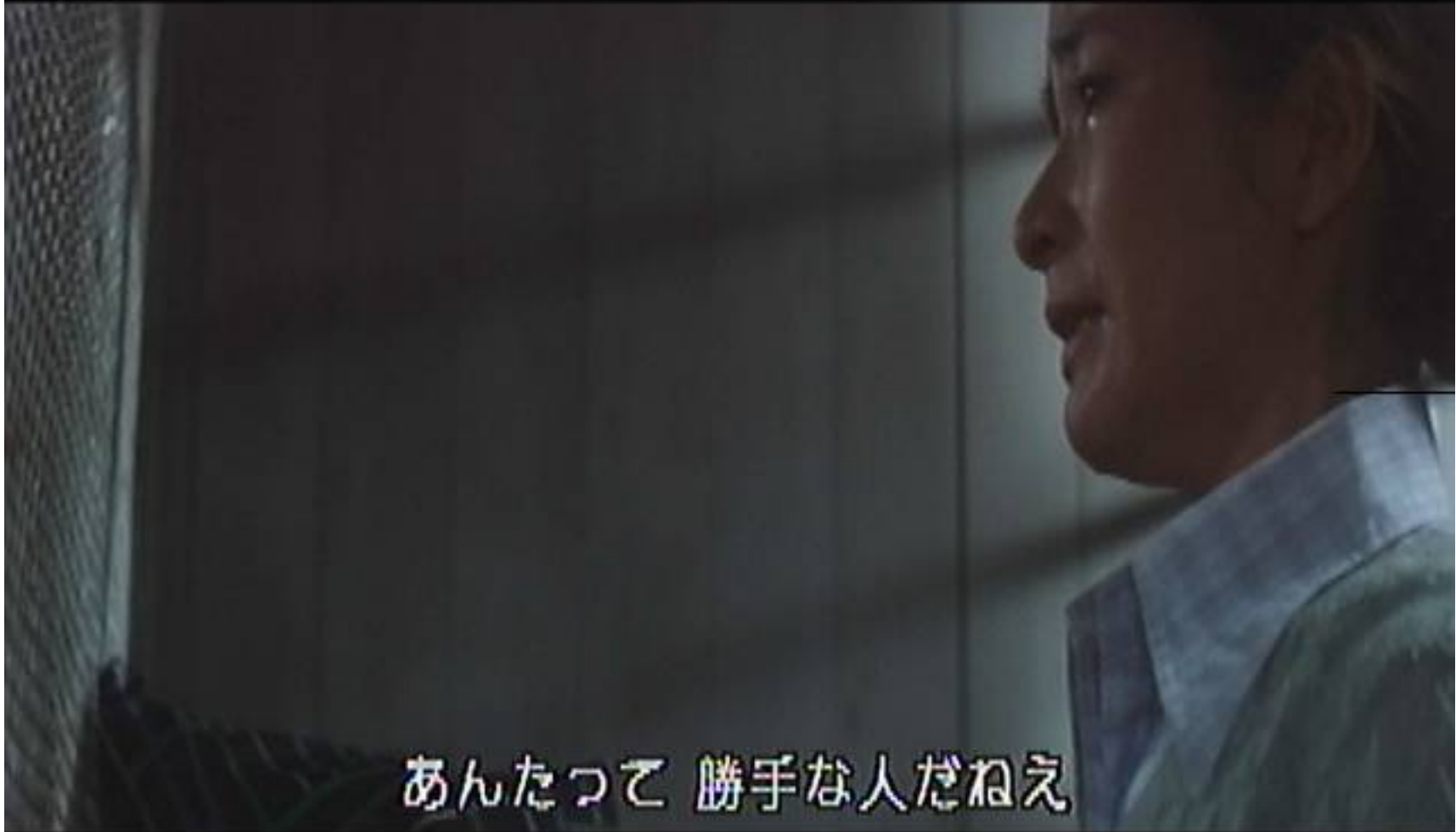
それ 市役所に持って行けば
それでいい



それで俺とお前は
赤の他人だ



あんたつて…

A close-up, profile shot of a woman with short blonde hair, looking out of a window. She is wearing a light blue collared shirt. The scene is dimly lit, with light coming from the window. The background is dark and out of focus.

あんたって 勝手な人だねえ



一緒になる時も



別れる時も…





それで奥さんは
承知したの？



ホツとしたんじゃないか
内心は…



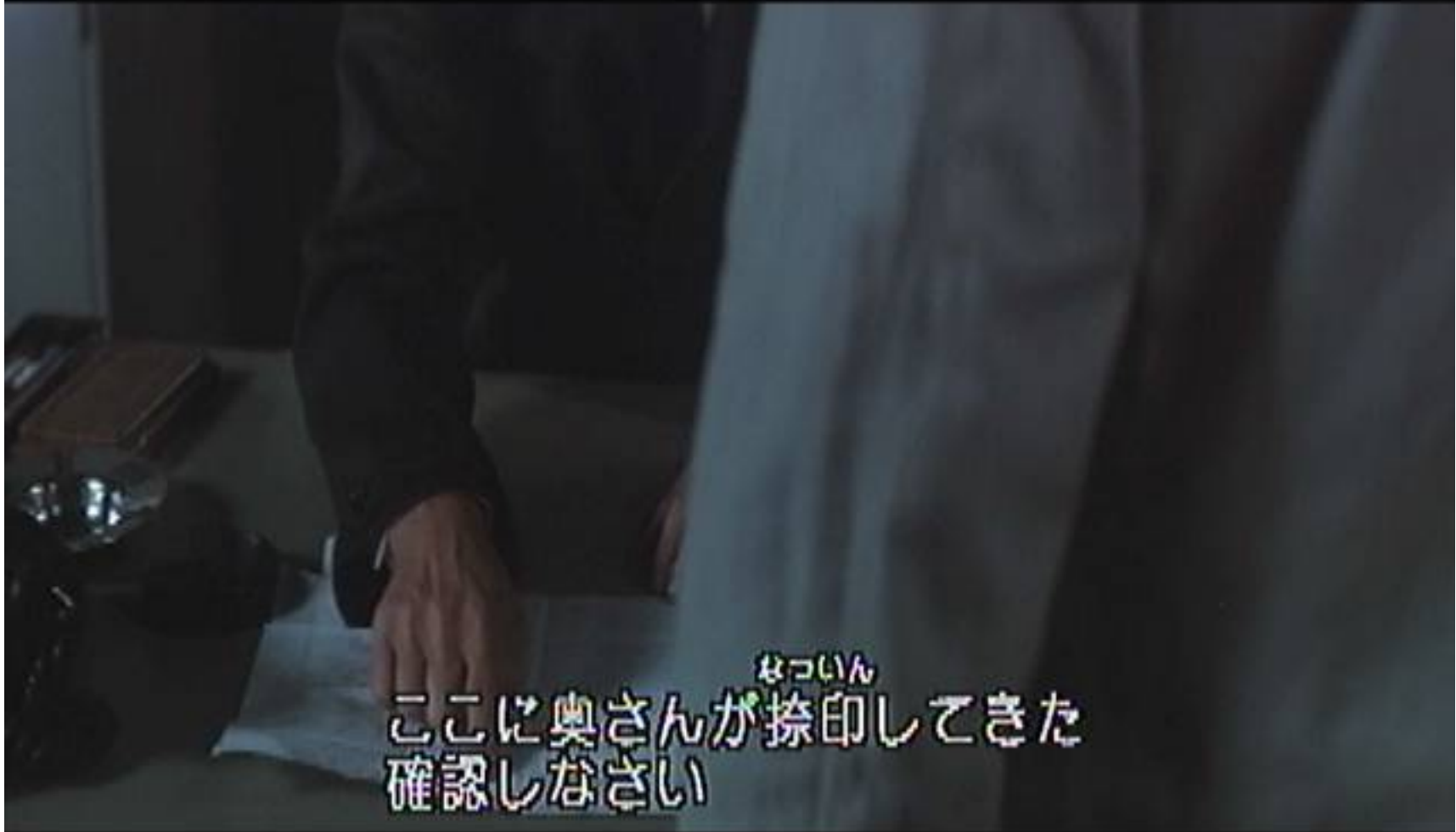
それっきり二度と
面会には来なかった



手紙が来てな



離婚届に
ハンコが押しあつて

A person wearing a dark suit is leaning over a table, pointing their right hand at a document. The scene is dimly lit, with the person's face and the document being the primary light sources. The background is dark and out of focus.

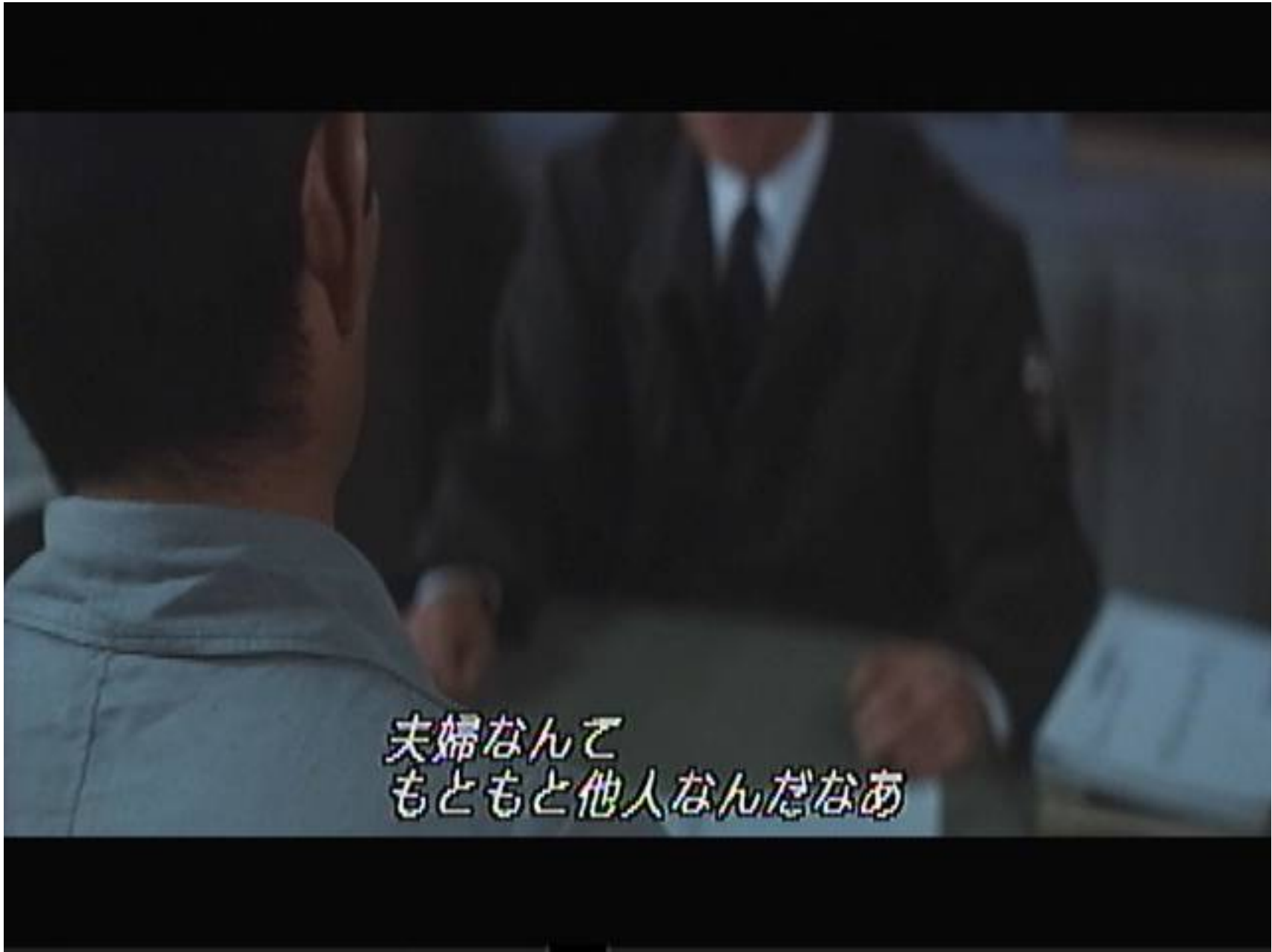
なついん
ここに奥さんが捺印してきた
確認しなさい




手紙も来てるよ



紙切れ一枚だよ




夫婦なんて
もともと他人なんだなあ




紙切れ一枚で
終わりだもんな






そりゃ 勇さんの気持ちば
わかるけど

A woman with dark hair in a ponytail, wearing a pink cardigan over a red and white top, is looking towards a man on the left. The man is wearing a red and white patterned shirt. The scene is indoors with a plain wall in the background.

でも奥さん
かわいそうじゃない




しかしな

A man with short dark hair, wearing a black leather jacket over a light-colored collared shirt, is shown in a close-up shot. He has a thoughtful or slightly concerned expression, looking upwards and to the right. The background is dimly lit, featuring a window with a wooden frame and a grid pattern. The overall mood is serious and contemplative.

俺が あいつに
してやれることって



それくらいだろ

A man with dark hair, wearing a black leather jacket over a light-colored collared shirt, is shown in a close-up shot. He has a thoughtful or questioning expression on his face, with his eyes slightly closed and his mouth slightly open. The background is dimly lit, featuring a window with a wooden frame and a grid pattern. The overall mood is serious and contemplative.


何か
外に何があると思う？




俺は人殺しなんだぜ

A man with short dark hair, wearing a black leather jacket over a white collared shirt, is shown in a close-up shot. He is looking downwards and to the right with a somber and thoughtful expression. The background is dimly lit, featuring a traditional Japanese sliding door (shoji) with a wooden frame and a grid pattern. To the left, a framed picture hangs on the wall. The overall mood is melancholic and reflective.

どうして俺は こんな

A man with short dark hair, wearing a dark leather jacket over a light-colored collared shirt, is shown in a medium shot. He is looking slightly to his right with a thoughtful or somber expression. The background features a window with a wooden frame and a grid pattern. To the left, a framed picture hangs on the wall. The lighting is somewhat dim, creating a moody atmosphere.

ヤクザな性分に
生まれついたんかなあ

A close-up shot of a man with dark hair, wearing a black leather jacket over a light-colored collared shirt. He is looking downwards with a somber and thoughtful expression. His hands are clasped together in front of him. The background is dimly lit, showing a window with a wooden frame and a framed picture on the wall to the left.


死ぬまで直らんのかなあ







これから どうするの？

A scene from a Japanese film. In the background, a man in a dark jacket stands in a doorway, looking towards the camera. In the foreground, two women are seen from behind. The woman on the left has short dark hair and is wearing a light pink jacket. The woman on the right has long dark hair and is wearing a red and white plaid shirt. The setting appears to be an indoor space, possibly a hallway or a room, with a white jacket hanging on a rack in the background.

札幌で見つからなきゃ
東京でも出してみるか



仕事探すの





何よ さっきから
ずうつと黙っちゃって



つまんない男ね
あんた 何も感じないの？





ごめん ごめん ごめん





♪あの娘^に かわいや カンカン娘^を
— “銀座カンカン娘” —



♪赤いブラウス サンダルはいて



♪雨に降られて カンカン娘

OK



俺 悪いけど
美唄の駅から汽車で行くよ
びばい



いや 夕張に寄ってくんだ



夕張 行って どうすんの？



ちよつと寄るだけだ
ちよつと 家に



あのう 奥さんとは
別れたんでしょう？



実は
未練がましいようだけど



出所した日に
葉書 出したんだ




その葉書にな



これから夕張に向かう



もしまだ一人暮らしで

A man with dark hair, wearing a dark leather jacket with a brown fur collar, is shown in profile, looking down. He is outdoors in a field of tall green grass and yellow flowers. The scene is captured in a cinematic style with soft lighting.

お前が俺を
待っていてくれるんだったら



うちの竿に



俺んちの横に
前に住んでた人が立てた



こい
高い鯉のぼりの
竿があるんだけどな



それに…



黄色いハンカチを
ぶら下げておいてくれ



めじるし
それが目印だ



もしそれが
下がってなかったら



俺は そのまんま引き返して



二度と夕張には現れないから



なんか
そんなふうなことをな



勇さん 行こうや 夕張！



止めてくれ



やっぱり 引返そう



すまんけど 俺の
言うとおりにしてくれ な



どう考えたって



あいつが一人で
喜らしている訳がないんだよ



あいつは いい女だからなあ




誰だって あんなやつ
女房にしたがるんだよ



そうだよ
誰かと一緒に暮らしてるよ



怠氣地がないな 勇さん
とにかく確かめようよ

A close-up shot of a man with dark hair, wearing a red wide-brimmed hat and a white shirt. He is looking off-camera to the left with a slightly open mouth, as if speaking or reacting. The background is a clear blue sky. A portion of a red flag is visible on the left side of the frame.

黄色いハンカチが
上がっているか どうか



ねえ 勇さんの考えてる
とおゆかも知れないよ



でもね 万一つてことが
あるでしょう



万一 勇さんの奥さんが
今でも勇さんの事を思って



一人で住んでいたら
どうするの？



勇さんが
家まで行くの怖いんなら

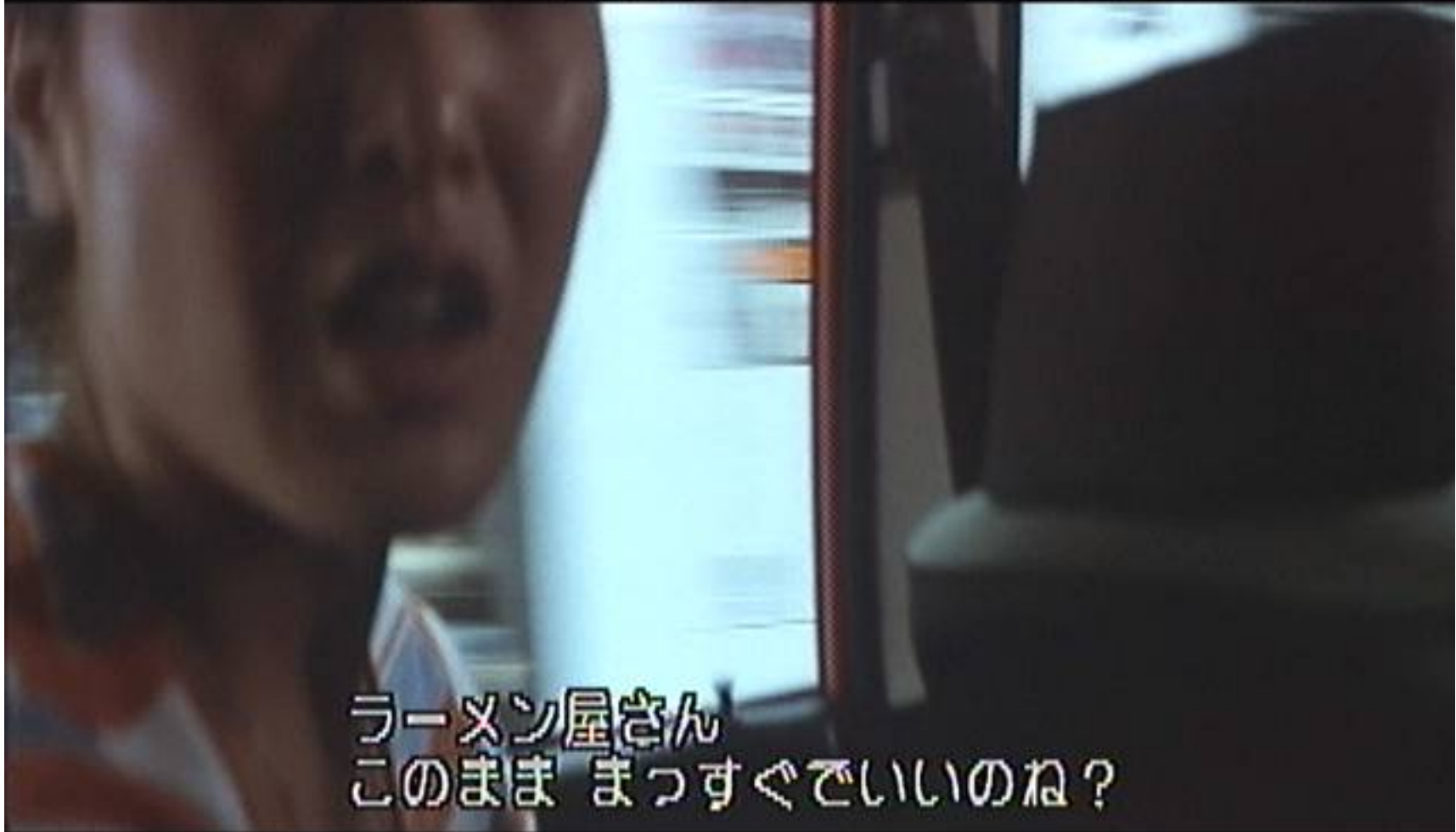


あたしが代わりに
見て来てあげるから



竿の先に黄色いハンカチが
なかったら黙って札幌に戻るの





ラーメン屋さん
このまま まっすぐでいいのね？





踏切 越えたわよ
道なりでいいの？



ほくたん
北炭の 工場の前を
大きく左に曲がり




♪柱のきずは おととしの




♪ 5月5日の背くらべ せい



勇さん お菓子屋さんの前よ



その先 左に曲がると
風呂屋があるはずだ



今ね
風呂屋の前にいるんだけど...








おい よかったな！





(ほら ちゃんと
あつたじゃないの！)













終

